

UNIVERSITATEA DE VEST DIN TIMIȘOARA
ȘCOALA DOCTORALĂ DE ȘTIINȚE UMANISTE
DOMENIUL FILOLOGIE



REZUMATUL TEZEI DE DOCTORAT

**TRADUIRE LA LITTÉRATURE D'ENFANCE ET DE
JEUNESSE : L'ÉQUIVALOIR ET/OU L'ADAPTER ? ÉTUDE DE
CAS : DANIEL PENNAC, *KAMO. L'IDÉE DU SIÈCLE***

Coordonator științific:

Prof. Univ. Dr. Georgiana I. BADEA

Comisia de îndrumare și integritate academică:

Prof. Univ. Dr. Simona CONSTANTINOVICI, Universitatea de Vest din Timișoara

Conf. Univ. Dr. Dana CRĂCIUN, Universitatea de Vest din Timișoara

Conf. Univ. Dr. Lavinia SUCIU, Universitatea Politehnică Timișoara

Student doctorand:

Ruxandra-Jeanina I. FILIP căs. INDREȘ

TIMIȘOARA

2025

Table des matières

LISTE D'ABRÉVIATIONS / 1

INTRODUCTION / 3

CHAPITRE 1 : La littérature d'enfance et de jeunesse – partie intégrante de la littérature nationale et universelle / 10

- 1.1. Regard diachronique sur la dénomination d'un champ littéraire spécifique – la littérature d'enfance et de jeunesse / 11
- 1.2. Définition(s) de la littérature d'enfance et de jeunesse / 14
- 1.3. Émergence de la littérature d'enfance et de jeunesse dans l'espace européen et dans les Pays Roumains / 21

CHAPITRE 2 : Aperçu historique des théories et pratiques traductives pour la littérature d'enfance et de jeunesse / 29

- 2.1. La naissance de l'intérêt pour la traduction de la littérature d'enfance et de jeunesse / 30
- 2.2. Quelques approches théoriques et pratiques en traduction de la LEJ / 34
 - 2.2.1. Le modèle polysystème dans la version de Zohar Shavit / 34
 - 2.2.2. La théorie de Skopos de Hans Vermeer et la typologie textuelle de Katharina Reiss / 35
 - 2.2.3. L'approche adaptative de Göte Klingberg / 36
 - 2.2.4. L'approche comparée d'Emer O'Sullivan et la théorie traductive descriptive / 37
 - 2.2.5. L'approche créative-loyale de Riitta Oittinen / 38
 - 2.2.6. La pratique de la traduction par étapes de Rose-Marie Vassallo / 40
 - 2.2.7. La traductrice Anthea Bell et la quête de l'équivalence parfaite / 41

CHAPITRE 3 : Spécificités et stratégies de traduction de la littérature d'enfance et de jeunesse / 43

- 3.1. Spécificités de la traduction de la littérature d'enfance et de jeunesse / 44

- 3.1.1. La traduction de la littérature *crossover* / 44
- 3.1.2. La dimension culturelle dans la traduction de la littérature d'enfance et de jeunesse / 46
- 3.1.3. La lisibilité, composante de l'acceptabilité dans la traduction de la littérature d'enfance et de jeunesse / 49
- 3.2. Stratégies de traduction de la littérature d'enfance et de jeunesse / 51
 - 3.2.1. La notion d'équivalence / 52
 - 3.2.2. L'adaptation / 55
 - 3.2.3. Sur la versatilité du terme *fidélité* en traduction / 57
 - 3.2.4. La traduction sourcière ou les techniques privilégiant la fidélité au texte source / 58
 - 3.2.5. La traduction cibliste ou les techniques privilégiant la fidélité à la langue-culture cible / 66

CHAPITRE 4 : Pour une appréhension du contexte culturel roumain dans lequel s'inscrit la traduction de la LEJ écrite par Daniel Pennac / 71

- 4.1. La traduction roumaine des principales œuvres de la LEJ française du XIX^e siècle au XX^e siècle / 72
- 4.2. La traduction roumaine de la LEJ française et le marché éditorial roumain au XXI^e siècle / 77
- 4.3. Bref aperçu de la littérature d'enfance et de jeunesse par Daniel Pennac, et de sa traduction en roumain / 82
 - 4.3.1. Les albums pour enfants et la bande dessinée de Daniel Pennac / 83
 - 4.3.2. Les romans pour la jeunesse de Daniel Pennac. Étude de cas : *Cabot-Caboche*, *L'œil du loup*, *Comme un roman* et *Le roman d'Ernest et Célestine* / 84

CHAPITRE 5 : Pour une évaluation de la qualité des traductions de la LEJ écrite par Daniel Pennac / 88

- 5.1. Quelques critères d'évaluation des traductions / 88

- 5.2. Un modèle d'évaluation des traductions littéraires : la grille pour l'évaluation des traductions littéraires proposée par Françoise Wuilmart du CETL / 94
- 5.3. Étude de cas : L'évaluation de la version roumaine des quatre romans de Daniel Pennac destinés à l'enfance et à la jeunesse / 95
 - 5.3.1. Mise en contexte littéraire et éditorial des quatre romans et de leur traduction roumaine / 97
 - 5.3.2. Étude comparative des appareils paratextuels des textes source et cible / 99
 - 5.3.3. Proposition d'évaluation de la qualité des traductions des quatre romans / 106
 - 5.3.3.1. Fautes traductives au niveau lexical / 107
 - 5.3.3.2. Fautes traductives au niveau phrastique / 116
 - 5.3.3.3. Difficultés traductives au niveau stylistique / 119
 - 5.3.3.4. Difficultés traductives des références culturelles / 123

CHAPITRE 6 : Traduire la LEJ de Daniel Pennac pour une meilleure réception : différentes démarches traductives / 138

- 6.1. Traduction du roman d'enfance et de jeunesse de Daniel Pennac, *Kamo. L'idée du siècle* / 140
- 6.2. Analyse traductologique de la traduction du roman d'enfance et de jeunesse de Daniel Pennac, *Kamo. L'idée du siècle* / 170
 - 6.2.1. Tout au long du processus traductionnel / 170
 - 6.2.2. Solutions traductives proposées et leurs répercussions sur la réception de la traduction / 193

Conclusion préliminaire / 230

CONCLUSION / 232

BIBLIOGRAPHIE / 235

ANNEXE 1 – Accord de traduction de *Kamo. L'idée du siècle* écrit par Daniel Pennac, de la part des Éditions Gallimard Jeunesse de Paris, France / 246

ANNEXE 2 – Grille d'évaluation d'une traduction littéraire, proposée par Françoise Wuilmart / 249

ANNEXE 3 – La première et la quatrième de couverture des éditions française et roumaine du roman *Cabot-Caboche* de Daniel Pennac / 252

ANNEXE 4 – La première et la quatrième de couverture des éditions française et roumaine du roman *L'œil du loup* de Daniel Pennac / 254

ANNEXE 5 – La première et la quatrième de couverture des éditions française et roumaine du roman *Comme un roman* de Daniel Pennac / 256

ANNEXE 6 – La première et la quatrième de couverture des éditions française et roumaine du roman *Roman d'Ernest et Célestine* de Daniel Pennac / 258

ANNEXE 7 – La première et la quatrième de couverture de deux éditions françaises du roman *Kamo.L'idée du siècle* de Daniel Pennac / 260

ANNEXE 8 – La table des matières du roman *Kamo.L'idée du siècle* de Daniel Pennac / 262

ANNEXE 9 – Glossaire minimal de termes et expressions du roman *Kamo.L'idée du siècle* de Daniel Pennac, susceptibles de poser des problèmes lors de la traduction / 263

Résumé

1. Motivation de la recherche

La traduction a joué un rôle essentiel dans la diffusion de la littérature, dans le dialogue entre les cultures nationales et dans la création de ce qu'on appelle une littérature comparée des cultures nationales. Elle enrichit la culture de la langue cible et elle offre aux jeunes lecteurs l'occasion de découvrir une diversité de voix tout en leur permettant d'élargir leurs perspectives culturelles.

C'est un territoire très complexe que génère et entretient la traduction par le biais de tous les acteurs intervenant dans ce domaine : éditeurs, promoteurs, traducteurs, critiques littéraires.

La traduction de la littérature d'enfance et de jeunesse (TLEJ) se situe au croisement de plusieurs disciplines scientifiques en mutation permanente, telles que la littérature, la critique littéraire, la traductologie, la pédagogie, la sociologie, ce qui lui confère un potentiel de recherche inépuisable.

En effet, son territoire s'agrandit au fur et à mesure que les recherches contemporaines en littérature d'enfance et de jeunesse (LEJ) proposent de nouvelles directions. Par exemple, l'étude de l'histoire de l'enfance et de l'adolescence a laissé de côté la critique littéraire classique afin de transformer les traductions en formes privilégiées de différences culturelles.

Les cultures enfantines (Arleo, 2011 : 10) et la LEJ puisent parfois dans la littérature traduite à caractère éducatif et instructif des écrivains célèbres. Au XVIII^e siècle, ces traductions sont peu contraintes et les mentions telles qu'*adaptation* ou *localisation* témoignent des libertés prises par le traducteur à l'égard de l'œuvre originale. Au XIX^e siècle, les traducteurs deviennent plus conscients de la difficulté d'équivaloir les réalités des deux langues et cultures source et cible – et optent pour une traduction littérale des mots ou des sens. C'est à peine au XX^e siècle que la traduction devient fidèle et porteuse d'équivalences autant au niveau linguistique que sémantique. Quant à la traduction au XXI^e siècle, les questions qui se posent aujourd'hui sont des plus diverses et elles concernent autant le côté thématique que méthodologique : *Quelle est la recette d'une bonne traduction pour l'enfance et la jeunesse ? À quelle distance entre l'équivalence et l'adaptation la bonne traduction se situe-t-elle ? Quels procédés utiliser afin de rendre les références culturelles lors de la traduction de la littérature d'enfance et de jeunesse ?*

Notre recherche permettra d'entrevoir de nouvelles démarches traductives au profit des futurs traducteurs littéraires.

Par ailleurs, la thématique abordée inscrit notre thèse dans un panorama plus général de la théorie et pratique de la traduction, ainsi que dans le contexte plus particulier de la théorie et pratique de la traduction de la LEJ. Même si, à présent, nous assistons à un intérêt grandissant pour l'étude de la littérature d'enfance et de jeunesse et pour l'étude de sa traduction, il y a pourtant assez peu de publications qui examinent ce phénomène traductif de manière très pratique et sur un corpus de textes littéraires contemporains.

2. Objectifs

Les objectifs fondamentaux qui structurent notre thèse sont d'ordre théorique et pratique. Du point de vue de l'avancement du savoir scientifique, notre thèse propose une recherche attentive de la LEJ et de sa traduction, avec un intérêt pour les théories et pratiques traductives, ainsi que pour les stratégies et techniques de traduction de la LEJ. Du point de vue pratique, notre thèse propose une étude de cas visant la pratique traductive en LEJ, avec un intérêt pour la traduction de la LEJ de l'écrivain français contemporain Daniel Pennac.

Nous nous sommes intéressée au domaine de la traduction de la LEJ afin de mieux cerner les choix opérés par le traducteur littéraire contemporain pour l'enfance et la jeunesse dans le but de produire une bonne version. Notre étude s'interrogera également sur les défis et les pièges de l'acte traductionnel, ainsi que sur l'impact que ces œuvres traduites ont sur les jeunes lecteurs de la culture cible, compte tenu de la double fonction de la LEJ – divertir et éduquer à la fois.

La nouveauté de notre recherche consistera à analyser les difficultés spécifiques de la traduction en roumain de la LEJ française contemporaine, en l'occurrence la LEJ de Daniel Pennac, ainsi qu'à proposer aux futurs traducteurs littéraires des pistes d'amélioration de leur travail, tout en les rendant conscients des dernières orientations en la matière. Nous chercherons, entre autres, une réponse à la question *Comment traduire la LEJ de Daniel Pennac ?*

Étant donné que notre démarche se situe au croisement de deux grands champs d'études – d'une part, la littérature d'enfance et de jeunesse et, d'autre part, la traductologie –, nous

l'organiserons sur plusieurs axes de travail, tout en tenant compte des ouvrages déjà publiés dans le domaine de la traduction littéraire pour l'enfance et la jeunesse.

3. *Structure et contenu*

Notre ouvrage est structuré en six chapitres. Dans **le premier chapitre**, nous nous intéresserons à la parution du concept de littérature d'enfance et de jeunesse et son évolution à travers les siècles et nous esquisserons ensuite une brève histoire de l'émergence de la LEJ dans l'espace européen et dans les Pays Roumains.

Notre recherche se poursuivra tout au long du **deuxième chapitre** avec une analyse des théories et pratiques anciennes et actuelles dans la traduction de la LEJ, telles que l'approche théorique de Riitta Oittinen (2000), la typologie textuelle de Katharina Reiss ([1971], 2000) ou le modèle traductif de Zohar Shavit (1986). L'étude des méthodes et techniques de traduction dans la littérature d'enfance et de jeunesse nous permettra d'aller au cœur de notre problématique en comparant les théories de la recherche en traductologie empruntées dans la pratique traductive actuelle. Nous nous intéresserons de près aux difficultés rencontrées par le traducteur lors de la production en langue cible d'un texte destiné à être lu par des enfants et des adolescents, tout en respectant l'identité de l'œuvre originale.

Le troisième chapitre traitera de quelques spécificités de la traduction de la LEJ qui régissent les stratégies et techniques traductives empruntées par les traducteurs.

Dans **le quatrième chapitre**, nous nous concentrerons sur la traduction en roumain de la LEJ française. Après une mise en contexte culturel de la traduction des principales œuvres de la LEJ française du XIX^e siècle au XXI^e siècle, accompagnée d'un panorama du marché éditorial roumain en matière de LEJ traduite, nous présenterons un aperçu des œuvres de Daniel Pennac écrites pour l'enfance et la jeunesse et de leur traduction en roumain. Cette démarche nous semble nécessaire compte tenu de la parcimonie traductive des œuvres pour l'enfance et la jeunesse de Daniel Pennac en Roumanie, avec l'espoir de donner les bases d'une meilleure sensibilisation des traducteurs et éditeurs roumains aux œuvres de Pennac.

Tout au long du **cinquième chapitre**, nous évaluerons la traduction en roumain de quatre œuvres de Daniel Pennac pour l'enfance et la jeunesse *L'œil du loup* (1984), *Comme un roman*

(1992), *Cabot-Caboche* (1982) et *Le Roman d'Ernest et Célestine* (2012), avec une vue particulière sur les stratégies et techniques utilisées par les traducteurs roumains. Connaître en détail l'œuvre à traduire et le contexte culturel de sa conception et de sa parution permet au traducteur de trouver les stratégies et techniques adéquates afin de respecter le texte original et de le rendre dans toute sa poéticité (Berman, 1995 : 92). L'étude et l'évaluation des quatre traductions susmentionnées serviront de repères concrets dans la pratique de traduction actuelle et assureront la transition vers le dernier chapitre de notre thèse.

Le sixième et dernier chapitre sera centré sur la démarche traductive du roman réaliste pour la jeunesse *Kamo. L'idée du siècle* (1993) de Daniel Pennac – qui n'a pas encore été traduit en roumain et dont nous avons reçu l'accord de traduction de la part des Éditions Gallimard (voir l'annexe 1 : Accord de traduction de *Kamo. L'idée du siècle*, de Daniel Pennac de la part des Éditions Gallimard Jeunesse de Paris, France) – afin de mettre en lumière les questionnements et les spécificités du travail spécialisé du traducteur littéraire contemporain. Nous présumons que la traduction des anthroponymes, des idiotismes et des jeux de mots constituera une des plus grandes difficultés à surmonter. L'objectif de ce chapitre est d'examiner la manière dont le traducteur accomplit une telle tâche, celle de traduire un texte littéraire pour l'enfance et la jeunesse d'une langue à une autre. Le processus traductif est complexe et il suppose une série de prises de décision tout au long des étapes traductives, qui pourraient révéler comment le TC prend naissance. Notre objectif sera également de voir s'il y a des pertes ou des compensations dans la traduction par rapport à l'original, et à quel point nous pourrions parler d'équivalence et/ou d'adaptation dans notre démarche traductive.

4. *Méthodologie*

La méthodologie empruntée afin d'atteindre les objectifs fixés comprend : l'analyse diachronique de la dénomination du champ littéraire spécifique de la LEJ ainsi que de la naissance de l'intérêt pour la traduction de la LEJ ; l'analyse comparative synchronique des aspects théoriques et pratiques en TLEJ ; la méthode des études de cas qui met en évidence les difficultés traductives spécifiques à la TLEJ.

Dans la première partie de notre thèse, nous réalisons une recherche plutôt documentaire qui nous permettra de situer l'apparition du concept de littérature d'enfance et de jeunesse et de rendre compte des principales théories et pratiques traductives de cette littérature. Traduire pour

les enfants et les adolescents posent des difficultés telles que la traduction des anthroponymes, des toponymes, des diminutifs, des jeux de mots ou des différents faits propres à la culture source mais étrangers à la culture cible, de même que la difficulté du choix d'un vocabulaire expressif, accessible aux enfants et aux adolescents.

En outre, la traduction en roumain de quelques œuvres de Daniel Pennac appartenant à la LEJ nous offre l'occasion d'utiliser une méthode de recherche plutôt littéraire ayant au centre l'œuvre de l'écrivain français. Nous avons décidé de confronter les quatre œuvres de Daniel Pennac pour l'enfance et la jeunesse *L'œil du loup* (1984), *Comme un roman* (1992), *Cabot-Caboche* (1982) et *Le Roman d'Ernest et Célestine* (2012) et leur traduction en roumain pour pouvoir mieux évaluer, en tant que locuteur natif roumain, la nature du texte cible et l'effet que ce texte peut avoir sur le lecteur cible. Par la suite, nous proposerons une analyse des stratégies et techniques utilisées par les traducteurs roumains. Nous évaluerons en particulier les quatre romans tout en utilisant un modèle d'évaluation des traductions inspiré de plusieurs horizons traductologiques et traductifs. Nous démarrerons l'étude de la traduction sur corpus avec la juxtaposition du texte original et de la traduction en recherchant des équivalences qui seront étudiées afin de découvrir leur rattachement au processus de traduction.

Nous réaliserons ensuite la traduction intégrale du roman de jeunesse de Daniel Pennac, *Kamo. L'idée du siècle*. Cette traduction sera l'occasion de répondre de manière concrète aux questions que nous nous sommes posées sur les pratiques de traduction, sur la difficile équation entre les potentialités du texte et la réflexion du traducteur, entre la tentation ou la nécessité de l'équivalence entre texte source et texte cible ou de son adaptation, enfin sur les solutions apportées aux questions de traitement des faits culturels ou implicites.

Notre démarche traductive sera structurée autour de plusieurs hypothèses que nous soumettrons au contrôle de la pratique afin d'entrevoir des solutions traductives pertinentes : tout d'abord, nous supposons que la version roumaine du roman de jeunesse devra fidèlement garder l'identité de l'œuvre originale, tout en s'adaptant au jeune public cible. Notre traduction sera à la fois fidèle à la langue et à la culture source – nous supposons la présence d'un certain nombre de calques, d'emprunts, d'explicitations et de traductions littérales pour ce qui est de l'interculturel – et à la langue cible – nous mettrons à l'œuvre un grand nombre de techniques de traduction, dont notamment l'adaptation, l'équivalence, la modulation, pour ce qui est du linguistique.

5. Conclusion

Nous espérons que notre démarche traductive – réflexive et pratique – viendra compléter le champ des recherches roumaines dans le domaine de la traduction de la LEJ et pourra apporter des éclaircissements utiles dans la pratique traductive littéraire actuelle.

En outre, traduire la LEJ exige des connaissances théoriques et pratiques non négligeables qui organisent tout projet traductionnel.

À la question *Comment traduire la LEJ de Daniel Pennac ?* nous ne saurions donner qu'une réponse relative : *En éprouvant un souci permanent de recreation de l'esprit de l'œuvre originale, sans pour autant négliger le naturel de l'expression en langue cible.*

Malgré les controverses générées, l'équivalence demeure un concept clé dans la théorie et la pratique de la traduction, ensemble au sens et à la finalité. Dans notre projet traductif, nous avons opté pour une traduction interprétative-communicative qui produise un texte équivalent à l'original, ayant les mêmes dimensions syntaxique, sémantique et pragmatique, qui rende le message et le style de l'auteur tout en se conformant aux conventions de rédaction spécifiques à la langue cible.

Nous précisons également que notre démarche traductive pourrait s'inscrire dans une logique d'amélioration de la qualité des traductions de la littérature d'enfance et de jeunesse, ainsi que dans l'espoir d'un intérêt grandissant des éditeurs et traducteurs roumains pour l'œuvre de Daniel Pennac adressée aux enfants et à la jeunesse, peu traduite en Roumanie.

Tout cela au nom de la construction de ponts de communication entre deux cultures à travers deux langues différentes, dont le traducteur s'érige à la fois en architecte et ingénieur.

Rezumat

1. Motivarea alegerii temei

Traducerea a jucat un rol esențial în răspândirea literaturii, în dialogul dintre culturile naționale și în crearea a ceea ce numim o literatură comparată a culturilor naționale. Ea îmbogățește cultura limbii țintă și oferă tinerilor cititori ocazia de a descoperi o diversitate de voci, permițându-le în același timp lărgirea orizontului cultural personal.

Traducerea generează și întreține un teritoriu foarte complex, prin intermediul tuturor actorilor care intervin în acest domeniu : editori, promotori, traducători, critici literari.

Traducerea literaturii pentru copii și tineret (TLCT) se situează la confluența mai multor discipline științifice care sunt într-o mutație permanentă, ca de exemplu literatura, critica literară, traductologia, pedagogia, sociologia, ceea ce îi conferă un potențial de cercetare inepuizabil.

De altfel, teritoriul său se mărește pe măsură ce studiile contemporane de literatură pentru copii și tineret (LCT) propun direcții noi de cercetare. De exemplu, studiul istoriei copilăriei și a adolescenței a dat la o parte critica literară clasică și a transformat traducerile în forme privilegiate de diferențe culturale.

În secolul al XVIII-lea, mențiuni cum ar fi *adaptare* sau *localizare* sunt mărturia libertății pe care traducătorul o adoptă în traducerea operei originale. În secolul al XIX-lea, traducătorii devin mai conștienți de dificultatea de echivalare a realităților celor două limbi și culturi sursă și țintă – și optează pentru o traducere literală a cuvintelor sau a sensurilor. De abia în secolul al XX-lea traducerea devine fidelă și purtătoare de echivalențe atât la nivel lingvistic cât și la nivel semantic. În ceea ce privește traducerea secolului al XXI-lea, asistăm la o diversitate de aspecte aduse în discuție, atât din perspectiva tematicii cât și a metodologiei: *Care e rețeta unei traduceri bune pentru copii și tineret ? La ce distanță între echivalență și adaptare se situează o traducere bună ? Ce procedee trebuie folosite în traducerea literaturii pentru copii și tineret în vederea redării referințelor culturale originale ?* Cercetarea noastră ne va permite să întrezărim noi demersuri traductive în beneficiul viitorilor traducători literari.

De altfel, tematica abordată înscrie teza noastră în peisajul mai general al teoriei și practicii traducerii, cât și în contextul mai particular al teoriei și practicii traducerii LCT. Chiar dacă astăzi asistăm la un interes tot mai mare pentru studiul literaturii pentru copii și tineret și

pentru studiul traducerii acestei literaturi, observăm existența unui număr redus de publicații care examinează fenomenul traductiv dintr-o perspectivă practică și care abordează un corpus de texte literare contemporane.

2. *Obiective*

Obiectivele fundamentale care structurează teza noastră sunt de ordin teoretic și practic. Din punctul de vedere al progresului cunoașterii științifice, teza noastră propune o cercetare atentă a LCT și a traducerii sale, cu o preocupare pentru teoriile și practicile traductive, cât și pentru strategiile și tehnicile de traducere a LCT. Din punct de vedere practic, teza noastră propune un studiu de caz care aduce în discuție practica traductivă în LCT, și în special traducerea LCT a scriitorului francez contemporan Daniel Pennac.

Interesul nostru pentru domeniul traducerii LCT vizează alegerile traducătorului literar contemporan în materie de soluții traductive menite să asigure o traducere bună. Studiul nostru vizează de asemenea provocările și capcanele actului traductiv, cât și impactul pe care aceste opere literare îl au asupra tinerilor cititori ai culturii țintă, dată fiind funcția dublă a LCT – de a distra și a educa în același timp.

Noutatea cercetării noastre constă în analiza dificultăților specifice traducerii în limba română a LCT franceze contemporane, în mod deosebit operele lui Daniel Pennac aparținând LCT. De asemenea, demersul nostru urmărește să propună viitorilor traducători literari piste în vederea îmbunătățirii activității acestora, determinându-i în același timp să devină conștienți de ultimele orientări din domeniu. Vom căuta printre altele să găsim un răspuns la întrebarea *Cum traducem LCT a lui Daniel Pennac ?*

Dat fiind faptul că demersul nostru se situează la intersecția a două mari domenii de cercetare – pe de o parte, literatura pentru copii și tineret și, pe de altă parte, traductologia –, ne vom organiza studiul pe mai multe direcții de cercetare, ținând cont de lucrările deja publicate în domeniul traducerii literaturii pentru copii și tineret.

3. *Structură și conținut*

Lucrarea noastră este structurată în șase capitole, precedate de o introducere și urmate de concluziile lucrării, corpusul folosit, referințele bibliografice și cele nouă anexe. În **primul**

capitol, aducem în discuție apariția conceptului de literatură pentru copii și tineret și evoluția acestui concept de-a lungul secolelor, și schițăm un scurt istoric al apariției LCT în spațiul european și în Țările Române.

În cadrul celui de-al **doilea capitol**, cercetarea noastră va continua cu o analiză a teoriilor și practicilor mai vechi și mai actuale în traducerea LCT, ca de exemplu abordarea teoretică a Riitiei Oittinen (2000), tipologia textuală a Katharinei Reiss ([1971], 2000) sau modelul traductiv al lui Zohar Shavit (1986). Studiul metodelor și tehnicilor de traducere în LCT ne va permite să comparăm teoriile cercetării în traductologie, împrumutate în practica traductivă actuală. Ne interesează în special dificultățile cu care se confruntă traducătorul în momentul producerii în limba țintă a unui text menit să fie citit de copii și adolescenți, și care să respecte identitatea operei originale.

Capitolul al treilea vizează câteva caracteristici ale traducerii LCT care stau la baza strategiilor și tehnicilor adoptate de traducători.

În **capitolul al patrulea**, ne concentrăm pe traducerea în limba română a LCT franceze. După o contextualizare culturală a traducerii principalelor opere ale LCT franceze pe o perioadă cuprinsă între secolul al XIX-lea și secolul al XXI-lea, însoțită de conturarea pieței editoriale românești în materie de LCT tradusă, realizăm o scurtă prezentare a operelor scriitorului Daniel Pennac destinate copiilor și tinerilor, și a traducerii lor în limba română. Considerăm acest demers necesar având în vedere parcimonia traductivă a operelor pentru copii și tineret ale lui Daniel Pennac în România, în speranța unei mai mari sensibilizări a traducătorilor și editorilor români față de operele lui Daniel Pennac.

În cuprinsul celui de-al **cincilea capitol**, evaluăm traducerea în limba română a patru opere ale lui Daniel Pennac adresate copiilor și tinerilor *L'œil du loup* (1984), *Comme un roman* (1992), *Cabot-Caboche* (1982) și *Le Roman d'Ernest et Célestine* (2012), insistând asupra strategiilor și tehnicilor folosite de traducătorii români. Cunoașterea în detaliu a operei ce urmează a fi tradusă și a contextului cultural al conceperii și al publicării acesteia îi permite traducătorului să găsească strategiile și tehnicile adecvate în vederea respectării textului original și al redării acestuia în deplina sa poeticitate (Berman, 1995 : 92). Studiul și evaluarea celor patru

traduceri susmenționate vor constitui repere concrete în practica traductivă actuală și vor asigura tranziția spre ultimul capitol al tezei.

Al șaselea capitol și ultimul este centrat pe demersul traductiv al romanului realist pentru copii și tineret *Kamo. L'idée du siècle* (1993) de Daniel Pennac – care nu a făcut încă obiectul vreunei traduceri în limba română și pentru care am obținut acordul de traducere din partea editurii franceze Gallimard (a se vedea anexa 1 : Acord de traducere al lucrării *Kamo. L'idée du siècle*, de Daniel Pennac din partea editurii Gallimard Jeunesse din Paris, Franța). Demersul nostru are drept scop scoaterea la lumină a întrebărilor la care traducătorul literar contemporan trebuie să găsească răspunsuri de-a lungul drumului anevoios al facerii traducerii. Procesul traductiv este complex și acesta presupune luarea de decizii care, în cele din urmă, duc la nașterea textului țintă. Obiectivul nostru urmărește să surprindă în ce măsură putem vorbi de echivalență și/sau adaptare în demersul nostru traductiv.

4. Metodologie

Metodologia abordată în vederea atingerii obiectivelor fixate cuprinde: analiza diacronică a denumirii LCT cât și a apariției interesului pentru traducerea acestei literaturi; analiza comparativă sincronică a aspectelor teoretice și practice ale traducerii literaturii pentru copii și tineret; metoda studiilor de caz care evidențiază dificultățile traductive specifice TLCT.

5. Concluzii

Nutrim speranța că demersul nostru traductiv – reflexiv și practic – va contribui la dezvoltarea cercetării în domeniul traducerii literaturii pentru copii și tineret și va aduce lămuriri utile în practica traductivă literară actuală.

La întrebarea *Cum să traducem LCT a lui Daniel Pennac ?* nu am putea da decât un răspuns relativ : *Dând dovadă de o preocupare permanentă de recreere a spiritului operei originale, fără a neglija naturalețea exprimării în limba țintă.*

În ciuda controverselor generate, echivalența rămâne un concept cheie în teoria și practica traducerii, alături de sens și finalitate. În cadrul proiectului nostru traductiv, am optat

pentru o traducere interpretativ-comunicativă care să producă un text echivalent cu originalul, având aceleași dimensiuni sintactică, semantică și pragmatică, care să redea mesajul și stilul autorului, respectând în egală măsură normele redacționale specifice limbii țintă.

Precizăm, de asemenea, că demersul nostru traductiv s-ar putea înscrie într-o logică de îmbunătățire a calității traducerilor din literatura pentru copii și tineret, și nutrim speranța că editorii și traducătorii români vor deveni și mai interesați de opera lui Daniel Pennac adresată publicului tânăr, destul de modest tradusă în România.

Toate acestea în numele construirii de punți de comunicare între două culturi, prin intermediul a două limbi diferite, punți care au un singur arhitect și inginer, în persoana traducătorului.

Bibliographie

Corpus

Pennac, Daniel. (1982, 1994). *Cabot-Caboche*. Paris, Éditions Nathan, collection Pocket jeunesse.

Pennac, Daniel. (2022). *Povestea unui cățel* (Octavian Soviany, Trad.). Pitești, Editura Paralela 45.

Pennac, Daniel. (1984, 2017). *L'œil du loup*. Paris, Éditions Pocket jeunesse de Nathan.

Pennac, Daniel. (2016, 2020). *Ochi de lup* (Simona Negrea, Trad.). Pitești, Editura Paralela 45.

Pennac, Daniel. (1992). *Comme un roman*. Paris, Éditions Gallimard.

Pennac, Daniel. (2021). *Ca un roman* (Ileana Cantuniari, Trad.). București, Editura Arthur.

Pennac, Daniel. (2012). *Le Roman d'Ernest et Célestine*. Paris, Éditions Casterman.

Pennac, Daniel. (2023). *Ernest și Célestine* (Octavian Soviany, Trad.). Pitești, Editura Paralela 45.

Pennac, Daniel. (1993, 2007, 2017). *Kamo. L'idée du siècle*. Paris, Éditions Gallimard Jeunesse.

Livres

Alecsandrescu–Dorna, Aurel. (1901). *Casa Școalelor. Înființarea și activitatea ei*. București, Tipografia G. A. Lazareanu. https://bcub.ro/lib2life/Casa%20scoalelor_Alexandrescu%20Dor-na%20Aurel_Bucuresti_1901.pdf

Arleo, Andy & Delalande, Julie. (dirs.). (2011). *Cultures enfantines, Universalité et diversité*. Rennes, PUR.

Badea, I. Georgiana. (2022), *Despre culturem. După douăzeci de ani*. Timișoara, Editura Universității de Vest.

Bahtin, Mihail. (1970). *Problemele poeziei lui Dostoievski*. București, Editura Univers.

Baker, Mona. (1992). *In Other Words. A Coursebook on Translation*. London, Routledge.

- Bakhtine, Mikhaïl. (1978). *Esthétique et théorie du roman*. Paris, Gallimard.
- Bantaș, Andrei & Croitoru, Elena. (1998). *Didactica traducerii*. București, Editura Teora.
- Bassnett, Susan. (2002). *Translation Studies* (3^e édition). London, Routledge.
- Bastin, Georges L. (1997). Adaptation. Dans Baker, Mona & Saldanha, Gabriela. (dirs.) *Routledge Encyclopedia of Translation Studies* (1st Edition) (pp.7– 9). London and New York, Routledge.
- Bastin, Georges L. (2009). Adaptation. Dans Baker, Mona & Saldanha, Gabriela. (dirs.) *Routledge Encyclopedia of Translation Studies* (2nd Edition) (pp.3– 5). London and New York, Routledge.
- Beckett, Sandra L. (2009). *Crossover Fiction : Global and Historical Perspectives*. New York, Routledge.
- Bell, Roger. (1991). *Translation and Translating : Theory and Practice*. London, Longman.
- Berman, Antoine. (1984). *L'Épreuve de l'étranger. Culture et traduction dans l'Allemagne romantique*. Paris, Éditions Gallimard. <https://archive.org/embed/BERMANAntoine-LEpreuveDeLEtranger>
- Berman, Antoine. (1995). *Pour une critique des traductions : John Donne*. Paris, Gallimard.
- Berman, Antoine. (1999). *La Traduction et la lettre ou l'auberge du lointain*. Paris, Éditions du Seuil.
- Bodiștean, Florica. (2007). *Literatura pentru copii și tineret dincolo de „story”*. Cluj-Napoca, Casa Cărții de Știință.
- Breaz, Mircea. (2013). *Literatura pentru copii. Repere teoretice și metodologice*. Cluj-Napoca, Editura ASCR, Colecția Educație.
- Campus, Eugen. (1939). *Literatura pentru copii, cu un catalog comentat al scrierilor pentru copii*. București, Editura Librăriei Principele Mircea.
- Catford, John Cunnison. (1965). *A Linguistic Theory of Translation*. Oxford, Oxford University Press. <https://archive.org/details/J.C.CatfordALinguisticTheoryOfTranslationOxfordUniv.Press1965>
- Călinescu, George. (1964). *Cronicile optimistului*. București, Editura pentru literatură.
- Cândroveanu, Hristu. (1988). *Literatura română pentru copii. Scriitori contemporani*. București, Editura Albatros.
- Chevrel, Yves. (2009). *La littérature comparée*. Paris, Presses Universitaires de France.

- Cojocaru, Mihaela. (2004). *Literatura română pentru copii*. Ploiești, Editura Universității din Ploiești. https://www.academia.edu/11376661/Literatura_romana_pentru_copiii
- Constantinescu, Muguraș. (2013). *Lire et traduire la littérature de jeunesse. Des contes de Perrault aux textes ludiques contemporains*. Bruxelles, Peter Lang.
- Constantinescu, Muguraș, Dejica, Daniel & Vilceanu, Titela. (2021). *O istorie a traducerilor în limba română din secolul al XX-lea. Vol.I*. București, Editura Academiei Române.
- Constantinescu, Muguraș, Dejica, Daniel & Vilceanu, Titela. (2022). *O istorie a traducerilor în limba română din secolul al XX-lea. Vol.II*. București, Editura Academiei Române.
- Coșeriu, Eugen. (1997). *Sincronie, diacronie și istorie*. București, Editura Enciclopedică.
- Décote, Georges. (1991). *Histoire de la littérature française – XX^e siècle 1950/1990*. Paris, Hatier.
- Delisle, Jean. (1993). *La Traduction raisonnée. Manuel d'initiation à la traduction professionnelle de l'anglais vers le français*. Ottawa, Presses de l'Université d'Ottawa. <https://archive.org/details/latraductionrais0000deli/mode/1up?view=theater>
- Eco, Umberto. (2006). *Dire presque la même chose, expériences de traduction*. Paris, Éditions Grasset et Fasquelle. Traduit de l'italien par Myriem Bouzaher.
- Friot, Bernard. (1995). *Nouvelles histoires pressées*. Toulouse, Éditions Milan.
- Genette, Gérard. (1982). *Palimpsestes. La littérature au second degré*. Paris, Éditions du Seuil.
- Genette, Gérard. (1987). *Seuils*. Paris, Éditions du Seuil.
- Genette, Gérard. (1997). *La Relation esthétique*. Paris, Éditions du Seuil.
- Germain, Claude. (1993). *Évolution de l'enseignement des langues – 5000 ans d'histoire*. Paris, Clé International.
- Gouadec, Daniel. (1989). *Le traducteur, la traduction et l'entreprise*. Paris, AFNOR. <https://archive.org/embed/letraducteurlatr0000goua>
- Gouadec, Daniel. (2009). *Profession traducteur* (2^e édition). Paris, La Maison du Dictionnaire.
- Hatim, Basil & Munday, Jeremy. (2004). *Translation*. London, Routledge.
- Hazard, Paul. (1967). *Les livres, les enfants et les hommes*. Paris, Hatier.
- Hermann, Spring. (2018). *Reading and Interpreting the Works of Mark Twain*. New York, Enslow Publishing.
- House, Juliane. (1977). *A Model for Translation Quality Assessment*. Tübingen, Gunter Narr.

- House, Juliane. (1997). *Translation Quality Assessment: A Model Revisited*. Tübingen, Gunter Narr.
- House, Juliane. (2015). *Translation Quality Assessment: Past and Present*. London, Routledge.
- Hunt, Peter. (1991). *Criticism, Theory and Children's Literature*. Oxford, Blackwell.
- Iser, Wolfgang. (1997). *L'acte de lecture : Théorie de l'effet esthétique*. Bruxelles, Mardaga.
- Jan, Isabelle. (1985). *La littérature enfantine* (5^e édition). Paris, Les Éditions ouvrières.
- Klingberg, Göte. (1986). *Children's fiction in the hands of the translators*. Lund, CWK Gleerup.
- Ladmiral, Jean-René. (2014). *Sourcier ou cibliste*. Paris, Les Belles Lettres.
- Larose, Robert. (1989). *Théories contemporaines de la traduction* (2^e édition). Québec, Presses Universitaires de Québec.
- Lathey, Gillian. (2006). *The Translation of Children's Literature : A Reader*. New York, Multilingual Matters.
- Lathey, Gillian. (2015). *Translating Children's Literature*. New York, Routledge.
<https://doi.org/10.4324/9781315753515>
- Le Blanc, Charles. (2019). *Histoire naturelle de la traduction*. Paris, Les Belles-Lettres.
- Lederer, Marianne. (1994). *La traduction aujourd'hui. Le modèle interprétatif*. Paris, Hachette.
- Lefevre, Florence. (1999). *La Phrase Averbale en Français*. Paris, L'Harmattan
- Lungu-Badea, Georgiana. (2003). *Mic dicționar de termini utilizați în teoria, practica și didactica traducerii*. Timișoara, Editura Orizonturi Universitare.
- Lungu Badea, Georgiana. (2004). *Teoria cultuuremelor, teoria traducerii*. Timișoara, Editura Universității de Vest.
- Lungu-Badea, Georgiana. (2005). *Tendințe în cercetarea traductologică*. Timișoara, Editura Universității de Vest.
- Lungu Badea, Georgiana. (2015). *Idei și metaidei traductive românești (secolele al XVI-lea – al XXI-lea)* (Ediția a II-a revăzută și adăugită). Timișoara, Editura Universității de Vest.
- Manguel, Alberto. (2011). *Nouvel éloge de la folie : Essais édités & inédits*. Arles, Actes Sud.
- Meschonnic, Henri. (1999). *Poétique du traduire*. Paris, Verdier.
- Mounin, Georges. (1963). *Les Problèmes théoriques de la traduction*. Paris, Gallimard.
<https://archive.org/embed/lesproblemestheo1963moun>

- Munday, Jeremy. (2008). *Introducing translation studies. Theories and applications*. London and New York, Routledge.
- Newmark, Peter. (1981). *Approaches to Translation*. Oxford, Pergamon Press. <https://archive.org/embed/approachestotran0000newm>
- Newmark, Peter. (1988). *A Textbook of Translation*. New York, Prentice Hall. <https://archive.org/embed/ATextbookOfTranslationByPeterNewmark>
- Newmark, Peter. (1991). *About Translation*. Clevedon, Multilingual Matters. <https://books.google.ro/books?id=8usCJVZY1vkC&lpg=PP1&pg=PP1#v=onepage&q&f=false>
- Nikolajeva, Maria. (1996). *Children's Literature Comes of Age: Towards a New Aesthetic*. New York, Garland Publishing.
- Nida, Eugene Albert. (1964). *Toward a Science of Translating*. Leiden, E.J. Brill. https://archive.org/embed/towardscienceoft0000nida_v4u2
- Nières-Chevrel, Isabelle. (2009). *Introduction à la littérature de jeunesse*. Paris, Didier jeunesse.
- Nord, Christiane. (1991). *Text Analysis in Translation. Theory, Method, and Didactic Application of a Model for Translation-Oriented Text Analysis*. Amsterdam/Atlanta GA, Rodopi.
- Nord, Christiane. (1997). *Translating as a Purposeful Activity: Functionalist Approaches Explained*. New York, St Jerome Publishing. <https://archive.org/embed/translatingas-pur0000nord>
- Nord, Christiane. (2005). *Text Analysis in Translation. Theory, Method, and Didactic Application of a Model for Translation-Oriented Text Analysis* (2nd Edition). Amsterdam/Atlanta GA, Rodopi. <https://archive.org/embed/textanalysisintr0000nord>
- Nord, Christiane. (2008). *La traduction: une activité ciblée: introduction aux approches fonctionnalistes*. Arras, Artois Presses Université.
- Nord, Christiane. (2020). *La Traduction : Une activité ciblée. Introduction aux approches fonctionnalistes* (2e éd.). Liège, Presses universitaires de Liège.
- Oittinen, Ritta. (2000). *Translating for children*. New York, Garland Publishing Inc.
- O'Sullivan, Emer. (2005). *Comparative Children's Literature*. New York, Routledge.
- O'Sullivan, Emer. (2010). *Historical Dictionary of Children's Literature*. Plymouth, Scarecrow Press. <https://archive.org/details/historicaldictio0000osul/mode/1up?view=theater>
- Pederzoli, Roberta. (2012). *La traduction de la littérature d'enfance et de jeunesse et le dilemme du destinataire*. Bruxelles, P.I.E. Peter Lang.

- Prince, Nathalie. (2009). *La Littérature de jeunesse en question(s)*. Rennes, Presses Universitaires de Rennes.
- Puurtinen, Tiina. (1995). *Linguistic acceptability in translated children's literature*. Joensuu, University of Joensuu.
- Pym, Anthony. (2010). *Translation and Text Transfer*. Tarragona, Intercultural Studies Group. https://usuaris.tinet.cat/apym/publications/TTT_2010.pdf
- Reiss, Katharina. (2000). *Translation Criticism – Potentials and Limitations: Categories and Criteria for Translating Quality Assessment*. London, Routledge. <https://archive.org/embed/KatharinaReissTranslationCriticism>
- Reiss, Katharina. (2002). *La Critique des traductions, ses possibilités et ses limites*. Arras, Artois Presses Université.
- Reiss, Katharina. & Vermeer, Hans Josef. (2014). *Towards a General Theory of Translational Action: Skopos Theory Explained*. London and New York, Routledge.
- Rogojinaru, Adela. (1999). *O introducecere în Literatura pentru Copii*. București, Editura Oscar Print.
- Shavit, Zohar. (1986). *Poetics of Children's Literature*. Athens and London, University of Georgia Press. <https://archive.org/embed/poeticsofchildre0000shav>
- Snell-Hornby, Mary. (1988). *Translation Studies: an Integrated Approach*. Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins.
- Soriano, Marc. (1959). *Guide de la Littérature Enfantine*. Paris, Flammarion.
- Soriano, Marc. (1975). *Guide de Littérature Pour la Jeunesse*. Paris, Flammarion.
- Stanciu, Ilie. (1968). *Literatura pentru copii*. București, Editura Didactică și pedagogică.
- Toury, Gideon. (1980). *In Search of a Theory of Translation*. Tel Aviv, The Porter Institute for Poetics and Semiotics.
- Toury, Gideon. (1995). *Descriptive Translation Studies and Beyond*. Philadelphia, John Benjamins Publishing Company. <https://archive.org/embed/descriptivetrans0000tour>
- Van Coillie, Jan. (2006). *Children's Literature in Translation. Challenges and Strategies*. London, Routledge.
- Van Coillie, Jan & McMartin, Jack. (Eds.). (2020). *Children's Literature in Translation: Texts and Contexts*. Leuven, Leuven University Press. <https://doi.org/10.2307/j.ctv17rvx8q>

- Van Der Linden, Sophie. (2021). *Tout sur la littérature jeunesse de la petite enfance aux jeunes adultes*. Paris, Gallimard Jeunesse.
- Venuti, Lawrence. (1995). *The Translator's Invisibility: A History of Translation*. New York, Routledge. <https://archive.org/embed/translatorsinvis0000venu>
- Venuti, Lawrence. (2008). *The Translator's Invisibility: A History of Translation (2nd edition)*. Abingdon, Routledge.
- Vinay, Jean-Paul & Darbelnet, Jean. (1958, 1972). *Stylistique comparée du français et de l'anglais*. Paris, Didier. <https://archive.org/embed/VinayDarbelnetStylistiqueCompareDuFranaisEtDeLanglais>

Articles

- Anis, Jacques. (1999). « Chats et usages graphiques ». Dans Anis, J. (dir.) *Internet communication et langue française*. Hermès. 71-90.
- Badea, Georgiana. (2019). « Essai de redéfinition et mise à jour des significations d'un concept. Le culturème ». *Des mots aux actes. Sémantique(s), sémiotiques et traduction*, Éditions Classiques Garnier. 59-87.
- Ballard, Michel. (1988). « Ambiguïté et traduction, approche didactique ». Dans Laporte, D. (dir.) *Traduction & didactique*. Edicoes Asa. 51-65.
- Ballard, Michel. (2004). « La théorisation comme structuration de l'action du traducteur ». *La Linguistique*, 40, 51-65.
- Ballard, Michel. (2005). « Les stratégies de traduction des désignateurs de référents culturels ». *La Traduction, contact de langues et de cultures, tome 1*. Artois Presses Université. 125-151.
- Bamberger, Richard. (1978). "The Influence of Translation on the Development of National Children's Literature". Dans Klingberg, G. et alli *Children's Books in Translation. The Situation and the Problems*. Almqvist&Wiksell International. 19-27.
- Beckett, Sandra L. (2008). « "Crossover Picturebooks" ou Les albums pour tous. L'album contemporain pour la jeunesse » édité par Christiane Connan-Pintando et al., Presses Universitaires de Bordeaux. <https://doi.org/10.4000/books.pub.6975>
- Beckett, Sandra L. (2008a). « Le Clézio et les "vrais lecteurs" : vers une littérature pour tous » dans Roussel-Gillet Isabelle (dir.), *Le Clézio aux lisières de l'enfance, Cahiers Robinson*, 23, 23-34.

- Bui-Xuan, Gilles. (1993). « Une modélisation du procès pédagogique ». Dans *Enseigner l'EPS*, La notion de plaisir au centre du modèle de relation pédagogique. AFRAPS. 77-90.
- Cayron, Claire. (1985). « Itinéraire d'une traduction ». *Actes des Premières Assises de la traduction littéraires à Arles*. Éditions Actes Sud. 88-100.
- Douglas, Virginie. (2006). « Traduire l'intertextualité en littérature pour la jeunesse : le cas de *Stalky & Co.* ». De Rudyard Kipling. *Traduire l'intertextualité. Palimpsestes* (18). Presses de la Sorbonne Nouvelle. 103-125. <https://doi.org/10.4000/palimpsestes.563>
- Douglas, Virginie, Diament, N. (dir.), Gibello, C. (dir.) et Kiefé, L. (dir.). (2008). « Une traduction spécifique ? Approches théoriques et pratiques de la traduction des livres pour la jeunesse ». Dans *Traduire les livres pour la jeunesse : enjeux et spécificités*. Hachette Jeunesse. Bibliothèque nationale de France, La Joie par les livres. 63-73.
- Godard, Barbara. (2001). « L'éthique du traduire : Antoine Berman et le « virage éthique » en traduction ». *TTR : Traduction, Terminologie, Rédaction*, 14(2). 49-82. <https://id.erudit.org/iderudit/000569ar>
- Halliday, Michael Alexander K. (1973). "The Functional Basis of Language". Dans Bernstein, B. (dir.) *Applied Studies towards a Sociology of Language*, 2. Routledge and Kegan Paul. 343-366.
- Jakobson, Roman. (1959). "On Linguistic Aspects of Translation". Dans Brower, R. A. (dir.) *On Translation*. Harvard University Press. 232-239. https://monoskop.org/images/6/68/Jakobson_Roman_1959_On_Linguistic_Aspects_of_Translation.pdf
- Kiefer, Barbara (1991). "Translators : Anthea Bell". Dans Kiefer, B. (dir.) *Getting to know you : Profiles of Children's Author featured in "Language Arts" 1985-1990*. National Council of Teachers of English. 29-36.
- Ladmiral, Jean-René. (2005). Le « salto mortale de la déverbalisation », *Meta*, L/2, 473-487.
- Laroque, Lydie. (2015). « L'entrée en sixième dans la littérature : caractéristiques et enjeux ». *Le français aujourd'hui*, 189 (2), 25-36.
- Larose, Robert. (1998). « Méthodologie de l'évaluation des traductions ». *Meta*. 43(2), 163-186. <https://doi.org/10.7202/003410ar>
- Lefevre, André. (1993). "Discourses on Translation: Recent, Less Recent and to Come". *Target* 5(2), 229-241.
- Fernandez Lopez, Marisa. (2006). "Translation Studies in Contemporary Children's Literature". Dans Lathey, G. (dir.) *The Translation of Children's Literature : A Reader*. Multilingual Matters. 41-53.
- Lungu-Badea, Georgiana. (2017). « Traductions d'hier, traductions d'aujourd'hui. Quelques considérations générales sur la traduction roumaine à l'époque communiste, suivies d'un

- mini inventaire des traductions du roman français (1960-1968) ». *Études interdisciplinaires en Sciences humaines* (4), 21-50.
- Manolescu, Nicolae. (1997). „Literatura pentru copii”. *România Literară*. XXX (25), 1.
- Mesnager, Jean. (2011). « Le vocabulaire et son enseignement. Évaluation de la difficulté des textes : la part du lexique ». *Éduscol*. 1-16.
- Nord, Christiane. (2012). “Quo vadis, functional translatology ?” *Target*, 24(1), 26-42.
- Oittinen, Ritta. (2006). “The Verbal and the Visual: On the Carnivalism and Dialogics of Translating for Children”. Dans Lathey, G. (dir.), *The Translation of Children's Literature: A Reader*. Multilingual Matters. 84-141.
- Oittinen, Ritta. (2019). “Every telling is a retelling. Intersemiotic Revoicing of Carroll's story of Alice”. Dans Cámara Aguilera, E. (dir.), *Traducciones, adaptaciones, y doble destinatario en literatura infantil y juvenil*. Peter Lang. 209-214.
- Paloposki, Outi. (2009). “Limits of freedom : agency, choice and constraints in the work of the translator”. Dans Milton, J. & Bandia, P. (dirs) *Agents of Translation*. John Benjamins. 189-208.
- Poslaniec, Christian. (1992). « De la lecture à la littérature ». *Bulletin des bibliothèques de France (BBF)*, (6), 115-117.
- Puurtinen, Tiina. (1989). “Assessing Acceptability in Translated Children's Books”. *Target. International Journal of Translation Studies*, 1 (2), 201-213.
- Puurtinen, Tiina. (1998). “Syntax, readability, and ideology in children's literature”. *Meta : journal des traducteurs / Meta : Translators' Journal*, 43 (4), 524-533. <https://id.erudit.org/iderudit/003879ar>
- Ricardou, Jean. (1975). « Claude Simon, textuellement ». Dans *Claude Simon*, Colloque de Cerisy-la-Salle, Union Générale d'éditions, coll. 10/18. 7-19.
- Rogojinaru, Adela. (2012). „Literatura pentru copii între aventură și rezistență”. *Dilematica*, VII (68). <https://dilemaveche.ro/sectiune/dilemateca/articol/literatura-pentru-copii-intre-aventura-si-rezistenta>
- Schiavi, Giuliana. (1996). “There is always a Teller in a Tale”. *Target : International Journal of Translation Studies*, 8 (1), 1-22.
- Schwenke Wyile, Andrea. (2003). “The Value of Singularity in First- and Restricted Third-Person Engaging Narration”. *Children's Literature* (31). 116-141.

- Shavit, Zohar. (1995). "The Historical Model of the Development of Children's Literature". Dans Nikolajeva, M. (dir.) *Aspects and Issues in the History of Children's Literature*. Greenwood Press. 27-38.
- Van Den Broeck, Raymond. (1978). "The concept of equivalence in Translation Theory : Some Critical Reflections". Dans Holmes, J. et alli (dirs.) *Literature and Translation*. Acco. 29-47.
- Vassallo, Rose-Marie. (1998, 2013). « Une Valentine pour le prof de maths ou l'arrière-plan culturel dans le livre pour enfants ». *Palimpsestes*, (11), 187-198. <https://doi.org/10.4000/palimpsestes.1541>

Dictionnaires

- Bucă, Marin & Cernicova, Mariana. (2015). *Dicționar de câmpuri frazeologice*. Pantelimon, Editura Pescăruș.
- Delisle, Jean. (2021). *Notions d'histoire de la traduction*. Laval, Presses de l'Université Laval.
- Ion, Angela. (2012). *Dicționar de scriitori francezi*. București, Editura Polirom.
- Mougin, Pascal. (2002). *Dictionnaire mondial des littératures*. Paris, Larousse.
- Rey, Alain. & Chantreau, Sophie. (1997). *Dictionnaire des expressions et locutions*. Paris, Les Usuels du Robert de poche.
- Rey, Alain & Rey-Debowe, Josette. (2020). *Le Petit Robert de la langue française*. Paris, Le Robert.
- Gorunescu, Elena. (1981). *Dicționar frazeologic francez-român și român-francez*. București, Editura Științifică și Enciclopedică.

Sitographie

- Badea, Georgiana. (2004). „Traducerea științifică. Repere”, dans la Revue électronique de terminologie *Uniterm*, no.1. https://litere.uvt.ro/litere-old/vechi/documente_pdf/aticole/uniterm/uniterm1_2004/glungu.pdf
- Debombourg, Héloïse. (2011, septembre). « Les different procédés de traduction dans la littérature de jeunesse », *La Clé des Langues* [en ligne], Lyon, ENS de LYON/DGESCO. <https://cle.ens-lyon.fr/anglais/langue/traduction/les-differents-proce-des-de-traduction-dans-la-litterature-de-jeunesse>

Mesnager, Jean. (2002). « Pour une étude de la difficulté des textes. La lisibilité revisitée. », *Le français aujourd'hui*, 137(2), 29-40. CAIRN.INFO shs.cairn.info/revue-le-francais-aujourd-hui-2002-2-page-29?lang=fr. <https://doi.org/10.3917/lfa.137.0029>

https://www.larousse.fr/encyclopedie/litterature/enfance_et_jeunesse/173128

<http://bbf.enssib.fr/consulter/bbf-1992-06-0115-013>

<https://www.cnrtl.fr/definition/jeu>

<https://www.lanacion.com.ar/cultura/la-argentina-debe-olvidarse-de-sus-viejos-mitos-dijo-saramago-nid493065/>

<http://ww.lapresse.ca/arts/livres/entrevues/201701/26/01-5063368-daniel-pennac-le-retour-des-malaussene.php>

https://www.lexpress.fr/culture/quentin-blake-le-plus-francais-des-dessinateurs-anglais_1983920.html consulté le 24 octobre 2020

https://www.translitterature.fr/media/article_175.pdf

Entretien réalisé par Paula Pinto Gomes (2018, le 16 janvier) <https://www.la-croix.com/Famille/Daniel-Pennac-interesser-jeunes-lecture-faut-solliciter-leur-curiosite-intellectuelle-2018-01-16-1200906237> . Lien consulté le 23 juin 2020

Interview « Interview de Daniel Pennac sur l'œil du loup » (2015, le 19 novembre) <https://youtu.be/kCS6IZjC8IM> lien consultée le 18.05.2020

www.lexique.org consulté le 08.04.2019

<https://www.edituraparelela45.ro/produs/ochi-de-lup-2/>

<https://biblioteca-digitala.ro>

<https://unibuc.ro>